



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g2-f-06* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.
Multi-CAST Persian *g2-f-06* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The g2-f-06 transcription and translation

utterance

[001] Yek āqāyi bud ke čand tā sabad čide bud

[002] ke golābi az deraxt bečīnad

biyāvarad tuye in sabadhā por bokonad

[003] albatte do tā sabad ke avalaš man didam

[004] baad ke āmad yek sabad rā por kard

[005] dobāre raft bālā

[006] ke biyāyad masalan bāz dobāre

tuye ān boqčeaš golābi bečīnad berizad

biyāyad pāyin ke sabade badi rā por konad

[007] ke tuye in fāsele vaqti ke havāsaš nabud

[008] bālāye deraxt bud

[009] in pesare bā dočarxe āmad rad šod raft

[010] va yek sabade por golābi rā gozāšt joloye dočarxe va raft

[011] ke tuye rāh xord zamin, bā yek dočarxesavāre doxtar movājeh šod, havāsaš be doxtare part šod

[012] bad xord zamin

[013] golābihāyaš rixt, yek dafe did se tā pesarbače hastand āmadand komakaš kardand, bolandaš kardand, dočarxe rā boland kardand, golābihā rā barayaš jam kardand

[014] ke in šoru kard ke xāst ke harkat konad

[015] yek dafe yeki az ān pesarhā did ke kolāhaš ān taraf part šode

[016] sut zad, sedāyaš kard

[017] kolāhaš rā beheš dād

[018] va se tā golābi ham nemidanam nafahmidam keš raft yā u xodaš beh=eš dād be onvāne tašakor

[019] bad hamān ān nešān dād ke ān āqā āmad pāyin

[020] did ke e yek sabade por golābi ke qablan čide bud nist

[021] albatte aval ham do tā sabad bud, bāz alān ham do tā sabad bud, yek dāne por, yeki xāli

[022] va āqāhe ke az deraxt āmad pāyin

translation

[001] There was a man who had put a few baskets

[002] in order to fill them with the pears he picked from the tree

[003] at the beginning I saw two baskets

[004] then he filled one of the baskets with pears

[005] he went up the tree again

[006] to pick the pears again, put them all in his clothes, bring them down and put them in the second basket

[007] and while he was busy

[008] he was on top of the tree

[009] this boy on his bike passed

[010] he put one of the baskets on his bike and left

[011] on the way, he fell down because he encountered a girl and got distracted

[012] he fell down

[013] the pears spilled out of the basket, suddenly he saw a few boys who were standing there, they came to help him get up and gathered up the pears

[014] when he wanted to leave

[015] one of the boys saw the little boy's hat on the ground

[016] he whistled

[017] he gave him back his hat

[018] and three pears in return he took himself or the boy gave him, I'm not sure

[019] then the man came down the tree

[020] he noticed that one of his baskets was not there

[021] although I think at the beginning there were two baskets too

[022] and when the man came down the

hiči tuye boqčeaš nabud, boqčeaš sāf bud
ruye lebāsaš

[023] bad u did ke ān pesarbačehā dārand
miāyand golābi be dast az joloyaš rad
šodand raftand, darhālike dāšt bā taajob
negāh mikard .

tree there was nothing in his clothes, it
was empty

[023] then he saw the boys coming while
there were pears in their hands, he got
surprised and watched them as they
were passing.